

# E1 - Only one yell

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

Okay, we're ready to roll.

**[00:13]** ---

In five, four, three, two...

**[00:19]** ---

I want you to know how grateful I am  
for your Yells and support.

**[00:24]** ---

I hope this song can fill you with hope:

**[00:28]** ---

"Only One Yell."

**[00:57]** ---

Miyama-san, it's time to change out your--

**[01:02]** ---

Suzune-chan, are you okay?!

**[01:06]** ---

I'm okay.

**[01:10]** ---

I hope my dream can  
come true someday, too.

**[01:14]** ---

I want to get up, and dance, and sing...

**[01:21]** ---

Suzune-chan...

**[01:22]** ---

It's okay. Forget I said it.

**[01:28]** ---

♪ Let my song, let my voice ring out  
far across the distance ♪

**[01:35]** ---

♪ Every last one of these warm emotions ♪

**[01:39]** ---

♪ Your feelings will give me hope ♪

**[01:44]** ---

♪ For my dreams to come true,

I need Only One Yell! ♪

**[02:45]** ---

Breakfast? It's still  
the middle of the night.

**[02:48]** ---

What time do you have to be there?

**[02:49]** ---

Seven o'clock!

**[02:52]** ---

You don't have to rush.  
You've got plenty of time.

**[02:55]** ---

I want to make sure  
I'm in tip-top condition!

**[02:58]** ---

Suzune, I packed your clothes for you.

**[03:02]** ---

Oh, thanks, Mom!

**[03:09]** ---

Thanks, Mom!

**[03:11]** ---

Why'd you repeat yourself?

**[03:13]** ---

Gotta get my voice right!

**[03:18]** ---

Your bag's got to be heavy.  
I could give you a ride to the station.

**[03:22]** ---

I'm okay! I want to get  
my body warmed up, anyway.

**[03:26]** ---

I'm off!

**[03:28]** ---

Good luck!

**[03:43]** ---

She'll be okay, right?

**[03:46]** ---

She'll be fine.

**[03:48]** ---

She's worked harder  
than anyone to get here.

**[03:51]** ---

I know she'll make her dream come true.

**[04:34]** ---

Okay!

**[04:46]** ---

"Out of Order"

**[04:55]** ---

Maybe I should've  
taken that ride after all.

**[05:05]** ---

"North Kanto Block Finals"

**[05:09]** ---

Good morning!

**[05:12]** ---

Okay, let's check the shot.

**[05:15]** ---

Need me to adjust this speaker at all?

**[05:17]** ---

--Yeah, a little more to the right!  
--We'll have Camera 1 track them  
as they come on stage.

**[05:21]** ---

Mic check sounds good.

**[05:25]** ---

Excuse me, you're Suzune Miyama-*san*,  
here for the finals?

**[05:30]** ---

Oh, yes!

**[05:31]** ---

This isn't the right door for performers.

**[05:34]** ---

Huh?! I'm so sorry!

**[05:36]** ---

"North Kanto Block Finalists"

**[05:38]** ---

Here's your green room.  
Please hang out in here.

**[05:42]** ---

Got it!

**[05:44]** ---

Thank you!

**[05:48]** ---

"Karin Ono"  
"Seira Kurusu"  
"Ayano Sakeda"  
"Suzune Miyama"

**[05:59]** ---

Okay!

**[06:02]** ---

Good morning!

**[06:05]** ---

Morning.

**[06:06]** ---

You guys sure are early.

**[06:09]** ---

Oh...

**[06:11]** ---

Today's not like any  
of the other auditions.

**[06:14]** ---

Huh?

**[06:15]** ---

Only one of us makes it  
past this final round.

**[06:18]** ---

You're my rivals now.  
Stop acting like we're friends.

**[06:23]** ---

Sorry.

**[06:24]** ---

Hey, guys!

**[06:26]** ---

--Hey, Seira-*chan*! Morning!  
\*--\*Good morning, Suzu!

**[06:30]** ---

Today's the big day!

**[06:32]** ---

I know! I'm so nervous!

**[06:35]** ---

Me, too!

**[06:42]** ---

"Kinki Block"

**[06:44]** ---

"Green Room A"

**[06:47]** ---

Today, we'll know...

**[06:50]** ---

...which of us wins.

**[06:55]** ---

No hard feelings now, win or lose!

**[06:58]** ---

Go out there and give 'em whatcha got!

**[07:00]** ---

Yeah!

**[07:05]** ---

"Shikoku Block"

**[07:07]** ---

"Green Room"

Nagisa-*chan*, you're always so cute!

**[07:10]** ---

Aww, you guys are cute, too!

**[07:13]** ---

There's no way I'm gonna beat any of you!

**[07:16]** ---

Please, I'm not as good as you!

**[07:19]** ---

Aw, don't say that! Not today, at least.

**[07:22]** ---

Tomorrow, though...

**[07:23]** ---

You guys suck!

**[07:30]** ---

"Hokkaido Block"

**[07:37]** ---

Nonoka-san, I'm impressed.

**[07:40]** ---

About what?

**[07:42]** ---

Just... by how much  
you love sugary snacks.

**[07:47]** ---

You want some? They're really good!

**[07:51]** ---

No, we have to perform soon.

**[07:57]** ---

Wait, you mean...

**[07:58]** ---

There's no weight limit  
for the finals, is there?!

**[08:06]** ---

"Kyushu/Okinawa Block"

**[08:10]** ---

"We love you, big sis!"

--Hey, Mako!

--Mako!

**[08:13]** ---

Aww, thanks, guys!

**[08:15]** ---

--Mako! Break a leg!

**[08:18]** ---

--Stop moving the phone, Grammy!

--Mako! Break a leg!

**[08:21]** ---

C'mon, you're embarrassing me!

**[08:26]** ---

"Tohoku Block"

**[08:29]** ---

Before I came here today,  
I said goodbye to the person I was.

**[08:33]** ---

No. Put more feeling into it,  
or they won't hear how much you care.

**[08:38]** ---

Okay.

**[08:39]** ---

Before I came here today,  
I said goodbye to the person I was.

**[08:42]** ---

No! Start over!

**[08:45]** ---

Yes, ma'am!

**[08:49]** ---

"Chubu Block"

**[08:53]** ---

Chiyo, lip gloss.

**[08:55]** ---

Yes, milady!

**[08:58]** ---

Thanks.

**[09:00]** ---

Excuse me, miss,

**[09:02]** ---

but we'd like all non-performers  
to wait in a separate room.

**[09:05]** ---

Oh, my apologies!

**[09:07]** ---

I must step away for a bit, milady,

**[09:11]** ---

but if you need anything,  
don't hesitate to call for me!

**[09:14]** ---

I'll be totally fine.

**[09:17]** ---

Very well. I will take my leave.

**[09:24]** ---

"Chugoku Block"

**[09:28]** ---

I'm so excited!

**[09:32]** ---

*Ao-chan*, if you sweat too much,  
it'll ruin your makeup.

**[09:37]** ---

But I've got to get warmed up

so I don't hurt myself out there!

**[09:41]** ---

Wanna stretch with me?

**[09:47]** ---

"South Kanto Block"

**[09:50]** ---

Sorry to interrupt!

**[09:52]** ---

The show's about to start.

Please get backstage!

**[09:55]** ---

Whoa, there're already 2,000  
people waiting for it to start!

**[09:58]** ---

Oh, man, I'm like, so nervous!

**[10:01]** ---

Let's go, Hananoi-*san*.

**[10:04]** ---

Very well.

**[10:09]** ---

Welcome back to *Selection Project*,

**[10:11]** ---

where we've discovered  
some of our biggest idols!

**[10:13]** ---

This year marks our seventh season,

**[10:16]** ---

"This Year's Applicants"  
and we got a record number  
of applicants: 108,035!

**[10:22]** ---

We split Japan into nine blocks,

**[10:25]** ---

and have already gone through  
our paper applications,

**[10:28]** ---

first and second round of auditions,  
and block semifinals!

**[10:33]** ---

Today, we have our block finals,  
coming to you live from around Japan!

**[10:42]** ---

But before we get started,  
there's one thing we *have* to do.

**[10:47]** ---

As you all know, the winner  
of the first *Selection Project*,

**[10:50]** ---

legendary idol, Akari Amasawa,

**[10:54]** ---

passed away in a car accident three years ago at the height of her career.

**[11:00]** ---

I'm sure she's looking down on our contestants from heaven right now,

**[11:04]** ---

watching over the birth of a brand-new idol.

**[11:05]** ---

"Block Finals" watching over the birth of a brand-new idol.

**[11:09]** ---

So today, we'd like to take a moment of silence to honor her spirit.

**[11:17]** ---

Thank you.

**[11:24]** ---

And now, let's get Season 7's block finals started!

**[11:30]** ---

First, say hello your fantabulous host, yours truly, Sumipanda!

**[11:37]** ---

My makeup is on *point* today!

**[11:39]** ---

But could there *really* be an idol out there way cooler than muah?

**[11:44]** ---

Right now, all over Japan, future hopefuls are getting ready to perform!

**[11:50]** ---

Download the *Selection Project* app right now

**[11:55]** ---

and hop into your favorite idol's stream!

**[11:57]** ---

"Northern Kanto Block" and hop into your favorite idol's stream!

**[12:01]** ---

Our first finalist from the Northern Kanto Block is...

**[12:04]** ---

A tenth-grader from Gunma prefecture,

**[12:07]** ---

with a rockin' body and cute face  
to rival the hottest models!

**[12:11]** ---

Seira Kurusu!

**[12:13]** ---

Hi!

**[12:15]** ---

Where's Suzune?! C'mon!

**[12:17]** ---

Be patient.

**[12:19]** ---

There are four in her round.

**[12:22]** ---

And our last contestant,  
a ninth-grader from Saitama!

**[12:28]** ---

Gifted with a  
once-in-a-decade angelic voice,

**[12:34]** ---

--she's the eye in the storm  
that is the North Kanto block!

**[12:34]** ---

--Suzune! There she is!  
--she's the eye in the storm  
that is the North Kanto block!

**[12:37]** ---

--Suzune! There she is!  
--Suzune Miyama!

**[12:39]** ---

Let's quickly go over the rules  
of this final round, yeah?

**[12:45]** ---

The winner for this round  
will be determined

**[12:48]** ---

by the Yells sent in from all  
of our viewers from across Japan!

**[12:55]** ---

Give a Yell for the idol in your block  
that you like the most,

**[12:57]** ---

and if she gets more Yells than  
anyone else, she goes to the finals!

**[13:04]** ---

And the song that will  
determine their fate...

**[13:07]** ---

...is Akari Amasawa's debut single,  
"Only One Yell"!

**[13:19]** ---

I can't! I just can't watch!

**[13:22]** ---

You have to! Suzune's more  
nervous for this than all of us.

**[13:29]** ---

You're right.

**[13:38]** ---

I can't believe we're here at the finals!

**[13:42]** ---

Yeah. It's so different  
from the other rounds.

**[13:46]** ---

If we lose there, that's the end.

**[13:48]** ---

But I don't want our summer of fun  
to end just yet!

**[13:53]** ---

Seira-*chan*, please get on deck!

**[13:56]** ---

Sure!

**[13:59]** ---

And we're back!

**[14:02]** ---

Now, let's get the  
North Kanto Block finals started!

**[14:05]** ---

"North Kanto Block"  
First up to bat is the favorite  
to win, Seira Kurusu!

**[14:10]** ---

How are you?!

**[14:12]** ---

California-born, Takasaki-raised!  
It's me, Seira Kurusu!

**[14:17]** ---

Everyone, cheer for me!

**[14:24]** ---

I'll be okay. I've done everything I can.

**[14:29]** ---

All for this special day.

**[14:32]** ---

♪ ...Only One Yell! ♪

**[14:38]** ---

I had such a great time! Thank you!

**[14:44]** ---

That was amazing!

**[14:46]** ---

What a *powerful* performance!

You can't help but love her!

**[14:50]** ---

Though I betcha love me way more!

**[14:53]** ---

--Let's move on to our next contestant!

**[14:55]** ---

--Stay calm. Just be yourself,

as you always are.

--Let's move on to our next contestant!

**[15:01]** ---

I'm gonna sing with everything I got!

**[15:04]** ---

Gimme all the power you can!

**[15:07]** ---

Then listen to my song, and remember  
the name Hiromi Hamaguri!

**[15:15]** ---

Uh...

**[15:17]** ---

Oh, jeez, I'm so nervous...

**[15:21]** ---

Still...

**[15:22]** ---

Everyone's giving me their attention,

**[15:24]** ---

so I've got to give it my all!

**[15:26]** ---

Will you guys watch me perform  
forever and ever?

**[15:30]** ---

There are so many delicious things  
to eat in Hokkaido!

**[15:36]** ---

So I, Nodoka Yagi, am here  
to get you all thinking of Hokkaido,

**[15:43]** ---

and have some fun along the way, too!

**[15:47]** ---

I'm Mako Toma.

**[15:48]** ---

I know my viewers and my loving family  
all have high expectations of me,

**[15:53]** ---

so I'm going to sing out  
with all my heart for you both.

**[15:56]** ---

Please listen to my song!

**[16:00]** ---

Before I came here today,  
I said goodbye to the person I was.

**[16:07]** ---

So the girl you see before you right now  
is a brand-new Uta Koizumi!

**[16:14]** ---

I'm Shiori Yamaga,  
and I'm my own biggest rival!

**[16:20]** ---

So to make sure I don't lose  
to my past self, or embarrass myself,

**[16:25]** ---

I'm gonna do better than  
even *myself* today!

**[16:36]** ---

Suzune Miyama, you're on deck!

**[16:41]** ---

Got it!

**[16:43]** ---

I made it through every round  
by keeping my eye on the grand prize.

**[16:47]** ---

I only have 90 seconds to sing,

**[16:50]** ---

but I'll sing with all my heart  
so those 90 seconds

**[16:54]** ---

will be a moment for you all  
to remember! I'm Ao Yodogawa!

**[16:59]** ---

I'm Rena Hanano. Everything in my life  
up until now has brought me here.

**[17:07]** ---

I have nothing else to say.  
Please listen to my performance.

**[17:13]** ---

Entry number four  
in the North Kanto block:

**[17:17]** ---

Suzune Miyama!

**[17:27]** ---

For the longest, longest time,  
I've dreamed of standing here.

**[17:31]** ---

I love singing, and I love  
Akari Amasawa-*chan*, too.

**[17:38]** ---

So I'm going to put my whole heart  
into my performance.

**[17:41]** ---

Thank you for listening!

**[17:56]** ---

♪ One day, even on the days  
when it's raining hard ♪

**[18:03]** ---

♪ I hear a voice calling me ♪

**[18:06]** ---

♪ You were always by my side,  
no matter what ♪

**[18:11]** ---

♪ To keep me focused forward  
and moving ahead ♪

**[18:17]** ---

♪ If I get to stand on the stage  
of my dreams one day ♪

**[18:23]** ---

♪ I know when I'm up there ♪

**[18:28]** ---

♪ I'll think of your face ♪

**[18:32]** ---

♪ Let my song, let my voice connect  
with those precious memories ♪

**[18:40]** ---

Huh? Everything's...

**[18:43]** ---

♪ Let my song, let my voice ring out  
far across the distance ♪

**[18:49]** ---

What was I just doing?

**[18:54]** ---

♪ Your feelings will give me hope ♪

**[18:59]** ---

♪ For my dreams to come true,  
I need Only One Yell! ♪

**[19:15]** ---

Talk about a crazy accident!

**[19:18]** ---

But hey, she's a pretty

good singer, don'tcha think?

**[19:20]** ---

Though I'm *totally* better!

**[19:23]** ---

Now, we've gotta count up all your Yells!

**[19:26]** ---

--Give us a couple minutes here!

**[19:27]** ---

--I love Akari-*chan*, and her song...

--Give us a couple minutes here!

**[19:29]** ---

I've never, ever, *ever* messed up  
while singing it, not ever!

**[19:35]** ---

So why did I mess up there,  
of all places?!

**[19:41]** ---

You've got me totally beat, Suzu.

**[19:51]** ---

It's time to decide their fate.  
Here come our results!

**[19:57]** ---

And let's see 'em in black and white!

**[20:03]** ---

Our winner in the  
Kyushu/Okinawa block is...

**[20:06]** ---

Mako Toma!

**[20:07]** ---

I won, guys!

**[20:13]** ---

Our winner in the Chugoku block is...

**[20:15]** ---

Ao Yodogawa!

**[20:17]** ---

Yay!

**[20:21]** ---

Our winner in the Kinki block is...

**[20:24]** ---

Hiromi Hamaguri!

**[20:26]** ---

Yes!

**[20:29]** ---

Our winner in the Hokkaido block is...

**[20:32]** ---

Nodoka Yagi!

**[20:35]** ---

Wait, really?!

**[20:39]** ---

Our winner in the Tohoku block is...

**[20:41]** ---

Uta Koizumi!

**[20:44]** ---

Thank you so much!

**[20:48]** ---

Our winner in the Chubu block is...

**[20:50]** ---

Shiori Yamaga!

**[20:52]** ---

Thank you for all your generous Yells.

**[20:58]** ---

Our winner in the Shikoku block is...

**[21:01]** ---

Nagisa Imau!

**[21:07]** ---

Our winner in the South Kanto block is...

**[21:10]** ---

Rena Hananoi!

**[21:12]** ---

Thank you all so much.

**[21:18]** ---

And last but not least,  
the North Kanto block...

**[21:22]** ---

"Seira Kurusu"

"Ayano Sakeda"

"Karin Ono"

"Suzune Miyama"

**[21:27]** ---

"Seira Kurusu"

"Ayano Sakeda"

"Karin Ono"

"Suzune Miyama"

**[21:28]** ---

"Seira Kurusu"

"Suzune Miyama"

"Ayano Sakeda"

"Karin Ono"

**[21:38]** ---

Our winner in the North Kanto block...

**[21:40]** ---

Seira Kurusu!

**[21:45]** ---

Oh, no...

**[21:59]** ---

Congratulations, Seira-*chan*!  
Please keep up the great work!

**[22:04]** ---

I'll be rooting for you in the finals!

**[22:07]** ---

I seriously thought  
you were going to beat me.

**[22:14]** ---

I had so much fun!

**[22:18]** ---

I got to stand up on stage  
and sing the songs I love...

**[22:22]** ---

Dreams really *do* come true.

**[22:26]** ---

Suzu...

**[22:28]** ---

Good luck in the finals!  
And congrats again!

**[23:01]** ---

♪ Let my song, let my voice ring out  
far across the distance... ♪

**[23:16]** ---

♪ Your feelings will give me hope... ♪

**[23:26]** ---

♪ For my dreams to come true... ♪

---

Revision #1

Created 2024-01-02 10:24:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 10:24:23 UTC by whimsee